

7

1266/30

NUEVOS CHILENISMOS

o

CATÁLOGO DE LAS VOCES NO REGISTRADAS EN LOS DICCIONARIOS DE RODRÍGUEZ Y ORTÚZAR,

RECOPILADAS Y DEFINIDAS

POR

Abraham Fernández C.



BIBLIOTECA NACIONAL
BIBLIOTECA AMERICANA
"JOSÉ TORIBIO MEDINA"



TALLERES DE SAN VICENTE DE PAUL
DELICIAS 215
VALPARAISO

VALPARAÍSO:
TALLERES DE SAN VICENTE DE PAUL, DELICIAS 215

—
1900

Es propiedad.

AL QUE LEYERE

El egregio economista y escritor, D. Zorobabel Rodríguez, ilustre quillotano, dió á la estampa en el año 1875 un precioso libro titulado DICCIONARIO DE CHILENISMOS, obra de grande aliento que colocó á su autor entre los americanos más versados en la filología castellana; y posteriormente, en 1893, el Rev. P. Fr. Camilo Ortúzar, de la Pía Sociedad de San Francisco de Sales, muerto en edad prematura para las letras y la religión, publicó un DICCIONARIO MANUAL DE LOCUCIONES VICIOSAS Y CORRECCIONES DE LENGUAJE, en el que incluyó todas las voces citadas por el Sr. Rodríguez que aun no había tenido la aceptación de la Academia Española, y muchos otros chilenismos introducidos en el caudal de la Lengua en el trascurso de 18 años que mediaron entre uno y otro Léxico.

Sin embargo, tanto para el Sr. Rodríguez cuanto para el Sr. Ortúzar, pasaron inadvertidos algunos vocablos de uso frecuente, ya en la prensa, ora en la conversación familiar; y asimismo los mencionados literatos, tal vez por olvido, no dieron á algunos términos el equivalente español. Recopilar esas palabras sueltas, darles el significado castizo, poner ejemplos

donde me ha sido posible, tal es el trabajo que emprendí últimamente en los momentos que me dejaban libre las ocupaciones habituales.

No tengo la vanidosa pretensión de ser hablista ni de haber borroneado estos apuntes sin errores; los hay, y por ellos y para mi persona reclamo la indulgencia del que leyere lo que sigue en las otras páginas.

San Francisco (Limache), Junio de 1900.

EL AUTOR.





NUEVOS CHILENISMOS

A

ABADESA

Rufiana: la mujer que gobierna una casa de jolgorio.

«Un acaballerado señor que en la noche del Domingo andando un tanto alegre quiso ir á echar una cana al aire en la calle Curayaco, entró en uno de los varios salones ó *chingana* que hay como si llevase sus bolsillos provisto de sonoros y relucientes Rotys; luego llamó á la dueña de casa y pidió que le sirviesen cerveza.

—¿Cuántas botellas? dijo la *abadesa*.»

(*El Pueblo* de Pisagua; Núm. del 2 de Junio de 1898.)

ABOLLAR

Con el significado de apubullar, este no es verbo castellano sino chileno.

—«¡Ay joven! arréglese las *abolladuras*!...

—¡Dónde! ¡dónde!

—Donde han de ser, en el sombrero, que lo tiene todo *achurrascado*.»

(*Roman Vial*.—COSTUMBRES CHILENAS: *Cómo hice amistad con D. Sebastián*.)

ACHATARSE (CON ALGUNA COSA)

Hacerse fuerte; alzarse con el santo y la limosna.

ACHUNCHAR

Amilantar, amostazar, desconcertar, acoquinar, amedrentar, aturrullar.

Este verbo chileno se usa también como reflexivo.

«El grupo de revoltosos que pretendió impedir el funcionamiento de la Asamblea de Electores el Domingo último, cuando vió frustrado su inicuo plan de desorden, se *achunchó* por completo...»

(*El San Felipeño*; Núm. del 22 de Mayo de 1898.)

AGUA (ECHAR AL)

Denunciar, delatar.

AGUA PERROS

Aguachirle.

«No sea que venga otro bloqueo ó los tiempos en que los patriotas de Santiago tomaban su mate con *agua de perros*, porque el azúcar valía cuarenta pesos la arroba.

(*Vicuña Mackenna*.—DE VALPARAÍSO Á SANTIAGO.)

AGUADO

Ponche que se prepara sólo con aguardiente y agua cruda.

«Ya sabéis cuál es; el *aguado*
El que hinchando mi vientre de ventura,
Me da un tinte agradable y sonrosado
Que completa el perfil de mi figura.»

(*La Verdad* de San Fernando; Núm. del 13 de Noviembre de 1898.)

AGENCIA

Montepío; casa de préstamos.

«¿Qué se hicieron tus bolas torneadas,
¡Oh mi billar querido?

¿En qué *agencia* se encuentran empeñadas
Ó do se halla el bandido?»

(*El Porteño* de Valparaíso; Núm. del 1.º de Octubre de 1899.)

AGENCIERO

Prestamista; el que da dinero por pignoración:

«Circula el rumor de que existe un convenio entre los *agencieros* para no recibir prendas desde que comience á regir el nuevo reglamento sobre Casas de Préstamos.»

(*El Sur*; Núm. del 26 de Noviembre de 1898.)

ALCAYOTA

Cidracayote ó simplemente cayote.

«La sandía y el melón son exquisitos; pero lo que constituye una verdadera maravilla es la *alcayota*, cuyo peso ordinario es de tres á cuatro libras, y suele darse en aquel suelo (Quillota) de 15, 19 y 25 libras.....»

(*Vicuña Mackenna*.—DE VALPARAÍSO Á SANTIAGO.)

ALICURCO

Taimado, astuto, ladino.

ALITRANCA

Es retranca: correa ancha á manera de ataharre que llevan las bestias de tiro.

AMAYAR

Guardar, economizar, atesorar, ahuchar cautelosamente.

ANALFABETO

No es propiamente un chilenismo este vocablo, pues se usa asimismo en la Argentina, de donde ha sido importado; pero se debe anotar como un término intruso, ya que iletrado expresa la misma idea.

«El remitente de un jiro postal suministrará los datos que requiere el formulario del caso, sin que puedan intervenir en ello los empleados. Los *analfabetos* recurrirán á la tercera persona...»

(Art. 4.º del Reglamento de Jiros Postales, promulgado el 21 de Mayo de 1897.)

ANCUVIÑAS

Sepulturas de los indígenas de Chile.

«Comisiónase á D. Edwin Reed para que haga escavaciones en las *ancuviñas* de la hacienda San José de Piguchén, departamento de Putaendo, procediendo de acuerdo con el propietario y dando cuenta de su cometido...»

(Decreto Supremo publicado el 13 de Enero de 1897 en el Núm. 5,603 del *Diario Oficial*.)

AÑERO

Vecero es el árbol que da fruto un año sí y otro nó.

«Donde falta la palma masculina, la esterilidad se cierne por siglos en el bosque y así se explica también el que los árboles femeninos, que son el mayor número, sean *añeros*.»

(*Vicuña Mackenna*.—DE VALPARAÍSO Á SANTIAGO.)

AÑUÑUYES

Arrumacos, lisonjas zalamerías, etc.

«No haría media hora que salía la primera y ya entraba otra con muchos tapujos y *añuñuyes*, pero joven.»

(*La Restauración* de los Andes; Núm. del 26 de Marzo de 1899.)

APESCOZAR

Asir, agarrar, enlazar, etc.

«Por eso fué que me *apescocé* de una sevillana robusta y bien formada.»

(*Agustín Edwards Mac-Clure*.—LAS TRES FIESTAS DE SEVILLA; 2.^a parte de LO QUE VÍ EN ESPAÑA.)

APIR

El individuo que en las minas acarrea los metales desde lo interior hasta la superficie, en un capacho que carga sobre la espalda.

«Pero, han cambiado los tiempos: el tipo de antaño ha desaparecido y ahora si el minero nos causa sorpresa no es por la originalidad de su indumentaria, sino al contrario.... Otro, menos peripuesto, pero no indigente, que recorre la *Chimba*; ese es un *apír*.»

(*El Minero* de Cabildo; Núm. del 11 de Diciembre de 1898.)

APORUÑARSE

Lo mismo que engañarse.

APOYO

La última y más gruesa leche que da la vaca.

«Ignoramos de dónde haya venido á nuestro idioma tan extraño nombre como el último, á no ser que las

ordeñadoras indias lo derivasen de *apo* (señor) y de *uño* (que es lo último que sale), y así la leche que bebía el amo la llamaban *apouño*, y de aquí *apoyo*.»

(*Vicuña Mackenna*.—DE VALPARAÍSO Á SANTIAGO.)

ARENGA

Chilenismo que ha desnaturalizado las acepciones castizas de esta palabra con los significados de riña, contienda, disputa, querella, reyerta, liorna, etc.

«Los días festivos es demasiado lo que se oye hablar de palabras deshonestas, donde á cada rato hay *arengas* muy grandes.»

(*La Cruz del Sur* de Temuco; Núm. del 5 de Enero de 1899.)

ARVERJA (Á LA Ó POR LA PURA)

Inútil, infructuosamente.

«Si se asegura la paz, los accionistas habrán perdido á la pura *arverja* algunos cientos de miles de pesos, por cuanto el flete de una sola bodega, de Antofagasta á Oruro, importa 400 pesos.»

(*La Nueva República*; Núm. del 12 de Octubre de 1898.)

ATACADO, DA

Nombre vulgar, sinónimo de necio, bobo, estulto, zozzo, etc.

ATINJIDO, DA (ESTAR)

Apenado, angustiado, lleno de zozobras.

B

BAJO (DAR EL)

Matar, asesinar.

«Como lo digo; el Juez parece que se empeña por *darme el bajo*, y si lo consigue... qué le haremos pues,... de todos modos hay que *morir*.»

(*El Sur* de Concepción; Núm. del 22 de Marzo de 1899.)

BELDUQUE

Débil, enclenque, apocado.

«Y no me replique porque Ud. es muy *belduque* y si le doy un agarrón, no tengo ni para comenzar si quiera.»

(*Daniel Barros Grez*.—AVENTURAS DE CUATRO REMOS.)

BIZCOCHUELERO, RA.

Bizcochero, ra.

«Ña Mercedita Canelo ha sido reputada como la mejor *bizcochuelera* de Quilpué. ...»

(*Vicuña Mackenna*.—DE VALPARAÍSO Á SANTIAGO.)

BOCHE

El hollejo de la cebada después de tostada y cocida para la fabricación de la cerveza.

Por semejanza se le puede llamar orujo.

BOLA (RASPAR LA.)

Huir, tomar las de Villadiego, poner los piés en polvorosa.

BREVA (BUSCAR EL CUESCO Á LA)

Refrán semejante al español de «buscar tres piés al gato.»

«Queda, pues, establecido, que la reforma balmacedista sólo se reducirá á *buscar cuesco á la breva*.

(*El Llaima* de Lautaro; Núm. del 6 de Mayo de 1900.)

BONGO

Bombo es el nombre castizo de la embarcación llamada *bongo* por nuestra gente de mar.

«Al juzgado correspondiente se ha presentado D. José Antonio Rodríguez, demandando á los Srs. Juan Covarrubias y Tureo y pidiendo la devolución del *bongo* de su propiedad que contra otro de aquellos señores corrió en las regatas de 1897.»

(*La Palabra* de Valparaíso; Núm. del 3 de Octubre de 1898.)

BOTÓN (HABLAR AL)

Hablar por hablar; hablar á tontas y á locas.

BOYA (ESTAR EN LA PURA)

En el apogeo de la dicha ó bienandanza.

«Estamos en la *pura boya*. Podemos, pues, entablar competencia á los muchachos que estrenan zapatos nuevos.»

(*El Telégrafo* de Valparaíso; Núm. del 27 de Mayo de 1898.)

BRAGUETAZO

El enlace de un hombre pobre con una mujer rica.

«... su principal aliciente era, según su expresión, pegar el *braguetazo* por aquellas tierras, casándose con

una prenda que tuviera dinerillo; el mejor negocio de estos tiempos.»

(*Alberto León Silva.*—PÁGINAS SUELTAS: *El Compromiso.*)

BUITREAR

Vomitarse.

«Tuve que *buitrear* el agua que había tragado, y estar-me dos días en cama sobándome el espinazo (ó lo que sea).»

(*J. A. B.*—AVENTURAS DE UN CHILENO EN LA ARGENTINA.)

C

CABRA (ESTAR POBRE COMO LA)

Es no tener sobre qué caerse muerto.

«... pero ahora que está *pobre como la cabra*, y anda á la cuarta pregunta, me parece difícil que halle quién le diga que lo quiere.»

(*Daniel Barros Grez.*—AVENTURAS DE CUATRO REMOS.)

CACHAÑA

Burla, mofa, fisga, escarnio, befa.

«—Me andáis haciendo *cachaña* ¡no! le dijo la Contreras al verlo pasar por su puerta.»

(*La Patria* de Iquique; Núm. del 5 de Mayo de 1900.)

CACHAR

Espiarse, observar, atalayar, atisbar, asechar, etc.

CACHIMBA (FREGAR LA)

Expresión vulgar, si las hay; denota jorobar, molestar, hostigar, moler, etc.

CALAMORROS (ZAPATOS)

Zapatos ordinarios, sin elástico, abiertos en el empeine, que se ajustan con cordoncillos.

«Vestía el hombre calzones de diablo fuerte... zapatos *calamorros*, de claveteadas suelas.»

(*Daniel Barros Grez*.—AVENTURAS DE CUATRO REMOS.)

CAMARADA

La mujer ó manceba del soldado, si lo sigue en las campañas ó vive con él en las guarniciones.

«Bulnes, dotado de una memoria prodigiosa, conocía de vista y de nombre no sólo á los jefes sino á los soldados de su ejército. Sabía todo sus parentescos, enredos y compadrazgos. Aun conocía á las *camaradas*.»

(*El Mercurio*; Núm. del 9 de Diciembre de 1898.)

CACHUCHO

Especie de batea de hierro de que se hace uso en la elaboración del salitre.

«Ramón Pozo se llama un joven y robusto mozo chileno, como de 19 años de edad, que, estando de guardia en la máquina de la oficina Constancia la noche del Martes 2, cayóse á un *cachucho* y quemóse las piernas y asentaderas.»

(*El Imparcial* de Huara; Núm. del 6 de Enero de 1900.)

CACHO

Entre comerciantes, mercancía que no es de fácil venta.

(Veáse el ejemplo de la voz *palo blanco*.)

CAMBIADOR

La persona encargada de mover las agujas en los ferrocarriles á fin de aproximar ó separar los rieles en los puntos de empalme, es guardaagujas, no *cambiador*.

«Al tren nocturno que sale de ésta para Santiago á las 10 P. M., le ocurrió anoche un percance que molestó no poco á los pasajeros.—El *cambiador* del desvío de las Palmas á Quilpué se quedó dormido y no dió al tren la línea directa.»

(*El Heraldo* de Valparaíso; Núm. del 29 de Septiembre de 1898.)

CAMBIAR (MANDAR)

Despedir, licenciar, expulsar, echar, etc., á alguno con violencia.

En construcciones reflejas significa irse voluntariamente.

CANTOR

Intruso.

Nombre que se daba á los paisanos agregados á un ejército en campaña.

«... y con los voluntarios y antiguos *cantores*, hoy *cucalones* de la guerra, la expedición alcanzaba á unos 600 hombres escasos.»

(*Vicuña Mackenna*.—HISTORIA DE LA CAMPAÑA DE TARAPACÁ.)

CANTORA

Vaso de noche.

«La indispensable *cantora* y hasta una trampa ratonera de dientes, que abierta estaba, colocaron debajo del catre.»

(*El Soldado*; Núm. del 31 de Agosto de 1899.)

CANCHAMINERO

El obrero que hace el apartado ó selección de los minerales, después de extraídos de la tierra.

CANCHO

Destajo.

Es voz que sólo se usa en las Provincias del Norte.

«Apenas enfrentan los convoyes al andén una espesa nube de pilluelos se entran, por puertas y ventanas para ofrecer á los pasajeros sus *desinteresados* servicios, es decir, ganarles un *cancho*.

(*El Imparcial* de Huara; Núm. del 5 de Abril de 1900.)

CAPACHA

Cárcel, chirona.

«Aquí fué la gorda. Gallo, aunque sólo, tapó algunos ojos, quebró narices y rompió *carretillas*. Vino la policía y á la *capacha*.»

(*La Nueva República*; Octubre de 1898.)

CAPOTE (DAR)

Coligarse varias personas contra una para ejecutar un acto, y llevarlo á cabo.

«Sin embargo, Pedrito cometía colejaladas como romperle la nariz á un compañero, *dar capote* al inspector con amigos de su pasta hasta dejarle por muerto.»

(*El Mercurio*; Núm. del 24 de Septiembre de 1899.)

CARGARSE

Por desbocarse las caballerías, no es término castellano, ni tampoco lo son sus derivados.

«A causa de habersele *cargado* el caballo, el guardián José Madariaga, de la segunda comisaría, cayó al

suelo en la calle de Condell, esquina de Bellavista y se hirió de gravedad en la frente y en el pie derecho.»
(*El Mercurio*; Núm. del 24 de Enero de 1899.)

CARTERA

Una de las acepciones de esta locución en castellano es: «la pieza de tela ó de paño que cubre los bolsillos en las casacas, fraques y gabanes»; más en Chile se ha generalizado la costumbre de llamar *cartera* al bolsillo mismo, lo que no es correcto.

«Para el servicio dentro del cuartel, oficinas y ejercicios de campaña, podrá usar una blusa de lanilla, cheviot ó paño cheviot, delgado, de color azul oscuro... cuatro *carteras* con tapa, dos á cada lado de la botonadura...»

(Reglamento General de uniformes para el Ejército, publicado en el *Diario Oficial* del 26 de Septiembre de 1898.)

NO ESTAR PARA LA CARTERA

Es una frase de excusa irónica, como quien dice: «á otro perro con ese hueso».

«Ignoramos cuáles sean las interioridades de los radicales, pero algo se susurra por estos contornos, tendente á mantener la candidatura de D. Carlos Gregorio Avalos, por más que éste ha manifestado *no estar para la cartera*.»

(*El Pueblo de Valparaíso*, Núm. del 5 de Febrero de 1899.)

CARRETILLA

Quijada, mandíbula.

(Véase el ejemplo de la voz *capacha*.)

CERCO

Heredad, cortijo, granja, alquería, finca de poca extensión, ó cercado, si se quiere emplear un término más exacto.

«Los viajes del Molino á ésta los hace la gente navegando hasta por encima de los *cercos* de las Animas, que están sumergidos en las aguas.»

(*El Mensajero* de Valdivia; Núm. del 19 de Julio de 1899.)

COCOROCO, CA

Ufano, sereno, impávido, impertérito.

«Pasando ahora á los hechos de la acusación, repetiremos nuevamente que el Juez radical Z. Araya abusa en su puesto con todo cinismo y queda tan *cocoroco* como... un... bueno y honrado caballero.»

(*El Llaima* de Lautaro; Núm. del 27 de Noviembre de 1898.)

COIMA

Maquila, gaje, lucro, propina.

...«¿O le dejará alguna *coima* el Juzgado que no se desprende de él sabiendo que su funcionamiento es ilegal.»

(*El Aliancista* de Los Angeles; Núm. del 18 de Septiembre de 1898.)

COIRÓN

Una especie de chamiza que sirve para techumbre de chozas y casas rústicas.»

«...probablemente de los cerros vecinos de donde arrancaban los indios el *coirón* para sus chozas.

(*Vicuña Mackenna*.—DE VALPARAÍSO Á SANTIAGO.)

CONCHA,

por el pie ó pezón donde echa las hojas la palmera, es otro chilenismo mondo y lirondo.

«Y no obstante esta vigilancia cuidadosa y sin que se haya vendido ni de contrabando una sola *concha* (así llaman la rama de la palma), Valparaíso ha estado tan bien surtido como en sus mejores años.»

(*Vicuña Mackenna*.—DE VALPARAÍSO Á SANTIAGO.)

COLCHA (HACER)

Requebrar, galantear, hacer la corte; algunos emplean además esta voz con el significado de encararse.

COLEO

Borneo de cuerpo en señal de enfado ó desprecio que hacen las mujeres.

«Se puso de pie la niña, dió un *coleo* y se fué á tocar el piano...»

(*Alberto León Silva*,—PÁGINAS SUELTAS: *El Compromiso*.)

COLERO

Nombre burlesco (como en España chistera) del sombrero de copa alta ó redondo.

También se le llama *tarro de unto*.

«Y, sin embargo, todo es llegar estos días, con penurias y demás agregados, la gente se alegra, se ríe, *salta*, se olvida de sus penas y mientras el *futre* manda planchar y refaccionar apresuradamente el *colero*, el roto, el humilde roto, compra con sus fondos de Dieziocho el buen pañuelo colorado de sus mejores *cuecas*.»

(*La Tarde*; Núm. del 17 de Septiembre de 1898.)

* * *

«Como un signo característico del parlamentarismo inglés, los dos rivales del último cuarto de siglo se mantenían en plena sesión con sus sombreros—*tarros de unto*—metidos cuánto les cabían en la espaciosa cabeza.»

(*Vicuña Mackenna*.—AL TRAVÉS DE LA INMORTALIDAD.)

CONTAGIOSO, SA

Descontentadizo, za.

CONTUMELIA

¿Qué es contumelia? Según el Léxico de la Lengua Castellana, «oprobio, afrenta, injuria; palabra ó pala-

bras altamente ofensivas dichas á una persona en su propia cara;» pero en Chile, sobre todo entre la gente intonsa, es muy común dar á esta palabra el significado de prostituta, meretriz, ramera, etc.

«Es necesario que se tome algún temperamento en el sentido de reglamentar la prostitución; porque no es posible que vecinos y propietarios sean el pato de la boda ó, más bien dicho, los que tengan que soportar las indecencias de las *contumelias*, etc.»

(*La Igualdad* de Chillán; Núm. del 29 de Septiembre de 1898.)

COPUCHA

Vejiga.

CORTE (GANAR UN)

Véase la voz *cancho*.

CORTAR

Es chilenuismo usar este verbo en vez de los castizos ir, dirigirse, etc. según el caso.

«Así lo comprende y así lo estima D. Aníbal Cerezo, á quien oí desarrollar no hace mucho el plan de guerra de los argentinos.

—Es seguro que se vienen por el Tinguiririca y de ahí *cortan* derecho para el fundo del *chancho* Ortega—decía.»

(*La Tarde*; Núm. del 17 de Septiembre de 1898.)

CORTERO

Mandadero, palanquín, trotero, mozo de cordel.

«Oscura, completamente á oscuras se encontraba anoche la Estación del Ferrocarril. . .—A la llegada del expreso de Valparaíso era de ver á los pasajeros tropezando con curiosos y *corteros*.»

(*El Imparcial* de Quillota; Núm. del 7 de Septiembre de 1899.)

COSTALEARSE

Darse costaladas ó costalazos.

«Como ellos, somos enemigos de las reformas, y la prueba es que acaba de *costalearse* el Ministro de Industria y Obras Públicas, etc., etc.»

(*Los Lunes*; Núm. del 24 de Octubre de 1892.)

CORVO (CUCHILLO).

Faca.

«Anteayer, al divisar á Matea Vioriza, se precipitó sobre ella, le dió de golpes y con un *corvo* le hizo un gran tajo en el costado izquierdo...»

(*El Quillotano*; Núm. del 21 de Junio de 1898.)

CRESPOS HECHOS (QUEDARSE CON LOS)

Quedarse en blanco ó quedarse fresco; á la luna de Valencia.

«Se dice ahora que D. Enrique Salvador Sanfuentes *se quedará con los crespos hechos* y no irá á Francia en el carácter de Ministro de Chile.»

(*El Sur* de Concepción; Núm. del 30 de Enero de 1900.)

CUADRINO

Carnicero, matarife ó jifero.

«Y ese mismo *huaso* de los afueras,—el *cuadrino* puro: pendenciero y *topeador* de fina raza—¿no es el primero en ensillar su mejor tordillo?»

(*La Tarde*; Núm. del 17 de Septiembre de 1898.)

CUADRO

Matadero.

«... La gente del *cuadro*, dé ese corralón inmundo que entonces servía de Matadero y que estaba situado donde hoy se encuentra la Rocova del Cardonal.»

(*Román Vial*.—COSTUMBRES CHILENAS: *La procesión de San Pedro*.)

CUCALON

El paisano agregado al Ejército ó á la Marina, y por extensión el que se entromete en asuntos militares, sin ser de la profesión.

«Lo más cuerdo es, por tanto, que dejemos que las cosas sigan su curso actual, sin entrometernos los *cucalones*—médicos, abogados ó periodistas á enmendar la plana á los directores de nuestra organización militar, etc.»

(*El Porvenir*; Núm. del 6 de Septiembre de 1898.)

CUCHILLON

Doladera es el verdadero nombre del instrumento con que los toneleros labran sus vasijas; en Chile se dice *cuchillón*.

CUCHO, CHA.

Gato, ta.

Es voz de cariño.

«... apenas se durmió la gata, la curandera le robó los seis hijitos de sus entrañas y colocando á los *cuchitos* en un canasto, junto con las hojas de romero en flor, voló á la casa de su enferma.»

(*La Tribuna*; Núm. del 18 de Diciembre de 1898.)

CUCULÍ

Cuclillo.

CUERO

Animal que, según la superstición popular, existe en algunos ríos y lagunas, y da muerte á los bañistas desprevenidos.

«El vulgo bebedor, que todo lo carga á la sobrenatural, sostiene que en la laguna-pantano de Viña del Mar, hay encantos, sirenas y *cueros*.»

(*Vicuña Mackenna*.—DE VALPARAÍSO Á SANTIAGO.)

CUECA

Zamacueca.

«Como á eso de las oraciones llegaron á dicha fiesta Víctor González y Ciro A. Muñoz, quienes entraron á reanimar el entusiasmo que allí existía. Muñoz, deseando bailar una *cueca*, solicitó, etc., etc.»

(*El Buen Consejo* de Vichuquén; Núm del 12 de Junio de 1898.)

CUNDIDORA (ECHAR LA)

Hacer una obra sin arte ni primor para ganar tiempo; chafallar.

CURAGUA

Sahína, sorgo.

CURCO

Jorobado, corcovado, contra hecho, cargado de espaldas.

CURTIR

Entre jugadores, desbancar.

CUTRA

Tripa seca de res mayor ó menor de que se sirven los soldados para introducir licor en los cuarteles.

«*A la diana*.—...Mira tú, cara de león, te queda un poquito de *guachucho* en la *cutra*?»

(*El Pueblo* de Valparaíso; Núm. del 27 de Mayo de 1898.)

CH

CHAFLAR

Expulsar, expeler, excluir á alguien de un puesto que real ó abstractamente ocupa.

«Uno lo atribuyen á un desaire del General Körner para con el ex-Ministro Concha, por no haber asistido á un banquete particular dado por dicho ex-Ministro, con motivo de su *chafadura* del Ministerio.»

(*El Progreso* de la Calera; Núm. del 11 de Junio de 1899.)

CHAGUAL

Nombre chileno de la cardencha ó cardón, y especialmente de la cabeza en forma de piña que echa esta planta.

CHALAINA

Tira de cuero en forma de pie, que sin coser ni clavar, sujeta con correas, se pone bajo la suela del zapato para reguardarla en caminatas por terreno áspero.

«...Y con ellas cortamos en pocos momentos unas magníficas *chalainas* que coloqué debajo de mis destrozados zapatos afianzándolas con fuertes correones.»

(*J. A. B.*—AVENTURAS DE UN CHILENO EN LA ARGENTINA.)

CHALALAS

Zapatos viejos, ó bien sin cañas, como sandalias.

«Este, mirando á la pareja con una cara maliciosa, pícara, contestó, señalando la *hechona*, el jarro de lata. las *chalalas* etc.»

(*La Democracia* de Parral; Núm. del 19 de Marzo de 1899.)

CHALHAZO

Bofetada.

CHALLON, ONA

Carilleno, na.

CHAMICO

Estramonio.

«La maiza ó *chamico* era usada como hipnótico.»

(*Eduardo Salas Olano.*—HISTORIA DE LA MEDICINA EN CHILE.)

CHANCA (DAR UNA).

Dar una felpa, manta, soba, tanda, zurra, un tantarantán, etc.

CHANCHA (HACER LA).

Entre colegiales, hacer novillos.

CHANCHADA

Chulada, villanía, barrabasada, chanada.

CHAPEADO, DA

Acicalado, peripuesto, emperegilado.

«Sobresalían entres los mineros... Luis Varas, el más valiente y más *chapeado* minero del valle de Cate-mu...»

(*Vicuña Mackenna*.—DE VALPARAÍSO A SANTIAGO).

CHARQUI (HACER UN).

Doblar el labio inferior de una persona con el dedo índice extendido.

Ojo al charqui: expresión equivalente á «ojo alerta».

Estar con el charqui largo: amorrado, displicente, mal humorado.

«...doña Luz recibía en una pierna una *marraqueta* y en la boca un *charqui* que la hicieron dar un salto y tirar sopapos y puntapiés por donde caía, etc., etc.»

(*Román Vial*.—COSTUMBRES CHILENAS: *Un paseo á las carreras*).

«Yo detesto eso que llaman ^{* * *}*pololeo*, porque si uno no está con *ojo al charqui*, como dicen, toman desarrollo muy grande y así las niñas se desacreditan mucho».

(*Alberto León Silva*.—PÁGINAS SUELTAS: *Menudencia*.)

CHARQUICAN

Mezcla, revoltillo, trocatinta.

«Y nada inspira más triste idea de la disciplina militar, que ese *charquicán* de uniforme que usan los que, por terceras partes, son soldados, *futres* y oficiales.»

(*La Unión de Valparaíso*; Núm. del 15 de Julio de 1898.)

CHAUCHERA

Portamonedas.

«Pero todos se hacían los sordos: unos por no perder su tiempo deteniéndose á escuchar; otros, por miedo al eventual ridículo de caer, tal vez, en un garlito; los más por no tomarse el trabajo de sacar la *chauchera* y buscar en ella un diez ó un *quinto*».

(*La Estrella de Chile*; Núm. del mes de Marzo de 1893; artículo *Filantropía*).

CHAYA

Utensilio de madera, en forma de aljofaina, de que se usa para lavar arenas auríferas.

«En el fondo de la canaleta queda arena mezclada con el oro. En la tarde se recoge este sedimento y se pone en las *chayas*».

(*El Magallanes de Punta Arenas*; Núm. del 8 de Diciembre de 1898).

CHAYAR

Trabajar con *chayas*.

CHEGRE (ESTAR.)

Sin blanca, de capa caída, pobre.

CHEY

Expresión vulgar cuyos equivalentes son manceba, moza, barragana.

«Otro, en fin, llevaba una rama de albahaca en la mano, y decía que á su *chey* le gustaban mucho las humitas con tomatito y albahaca picada».

(*La Democracia* de Parral; Núm. del 30 de Marzo de 1899.)

CHILCA

Arbusto que se cría en las riberas de los ríos; pertenece á la especie conocida en España con el nombre genérico de almarjo.

CHINGUE

Mamífero muy común, cuyo nombre en castellano es hurón.

«Especialmente esconden allí su cueva el hediondo *chingue* y el rabioso *quique*».

(*Vicuña Mackenna*.—DE VALPARAÍSO Á SANTIAGO.)

CHIRIBITIL

Este es vocablo castizo, pero no en las acepciones de fonda, taberna, figón, cafetín que le dan algunos.

«Los *chiribitiles* y *chinganas*, esos verdaderos templos de Baco donde se corrompe la moralidad y las buenas costumbres, están en muchas partes, los días festivos á la orden del día y de la noche, ostentando el vicio en toda su repugnante desnudez».

(*El Progreso* de La Calera; Núm. del 6 de Noviembre de 1898.)

CHOCO

Piel de oveja, zorro ú otro cuadrúpedo menor, que sin curtir y acondicionada en forma de cojinetes, se pone sobre la silla para ir más cómodamente á caballo.

—Freno, para denotar la almohadilla de madera que mecánica ó manualmente se aplica contra las llantas de las ruedas de los carruajes, vagones, etc., para detener ó moderar la marcha de éstos.

—Perro con el rabo cortado.

«... ya le digo, comadre Catita, que ese perro es el *choco* del sacristán de San Lázaro.»

(*Daniel Barros Grez.*— AVENTURAS DE CUATRO REMOS.)

CHOLGUA

Almeja: molusco hermafrodita que abunda en los mares del sur de Chile. Es comestible.

CHONCHON

Lámpara rústica, sin mechero ni tubo; la torcida, hecha de trapos, arde libremente.

«Un instante después, el rancho, iluminado por un *chonchón* de *parafina*, se encuentra transformado en una gran sala de tertulia».

(*Los Lunes*; Núm. del 27 de Noviembre de 1899.)

CHONGO

En los animales, el rabo cercenado; y, por extensión, pedazo ó resto de alguna cosa que, por su naturaleza, pende de otra.

«—oh! ¡fuera! grité, fuera de aquí, bribón, farsante.

No esperaba otra cosa. Se fué calladito y á tranco tendido.

Me disponía yo á continuar mi interrumpida semana, y como era tarde eché manos al reloj!

¡Cáspita! un *chonguito* de cadena colgaba apenas.»

(*La Restauración* de los Andes; Núm. del 18 de Julio de 1898.)

CHOPE

Instrumento de madera para extraer patatas de la tierra.

Como *chope*, dice la gente indocta por las agujas romas ó muy gruesas para coser con éllas.

CHORO

Mejillón.

«Esta isla tiene algún nombre por la abundante pesca del sabroso marisco llamado *choro* de la Quiriquina.»

(*Enrique Espinoza.*—GEOGRAFIA DESCRIPTIVA DE LA REPÚBLICA DE CHILE.)

CHORRERA

Locución de que se vale el vulgo para indicar cáfila, multitud, sarta, manada, etc., según el caso.

«Y, en presencia de su comandante, el soldadillo sacó la hoja de su sable, y sacudiendo la vaina vació sobre la mesa una *chorrera de chauchas.*»

(*El Soldado*; Núm. del 15 de Febrero de 1899.)

CHUCHO

(Veáse *capacha.*)

«Qué contenta habría estado la gavilla si yo hubiera sido llevado un momentito siquiera al *chucho.*»

(*La Bandera* de la Ligua; Núm. del 22 de Enero de 1900.)

CHUFLAY

Bebida compuesta de cerveza y limonada, mezclada por partes iguales.

«¿Quiére acompañarme con un traguito, patrón?

—Con mucho gusto.

Y mi interlocutor me pasó un gran vaso de *chuflay*.

—Salud, le dije, y... un buen trago.»

(*El Pueblo* de Valparaíso; Núm. del 11 de Junio de 1898.)

CHUNCHO

Buho.

Según una conseja popular, el canto de esta ave nocturna es de mal agüero.

«Bueno; haga la República Argentina las concesiones que quiera; pero no se olvide que Bolivia es *chuncho* y que el Perú sabe, cómo ha agradecido su antigua aliada los sacrificios que por ella hizo.»

(*La Unión* de Valparaíso: Núm. del 11 de Junio de 1898.)

CHUNGUNGO

Especie de gato de mar.

«Prohibese en absoluto, por el término de cuatro años, la casa ó pesca de focas ó lobos marinos, nutrias y *chungungos*.»

(Ley del 4 de Agosto de 1893.)

CHUÑUSCO (HACER).

Hacer trizas, achuchar, romper un objeto.

CHUPE (HACER)

Engañar, embaucar, petardear.

Quedar ó salir chupe: tocar el último lugar en un juego.

«Afortunadamente, los chilenos seremos los últimos en perder nuestra existencia de nación independiente, porque, como á los ingleses les gustan las cosas orde

nadas, la conquista ha de empezar por Méjico; Chile es *chupe*.»

(*La Unión* de Valparaíso; Núm. del 5 de Marzo de 1899.)

CHUQUISA

Prostituta, meretriz, ramera.

... «tratándola de puta y *chuquisa* é imputándole el haber sido manceba de otra.»

(*La Bandera* de la Ligua; sentencia judicial publicada en el Núm. 13 del 24 de Marzo de 1900.)

CHUSCA

(Véase *chuquisa*.)

CHUZO

Barreta de grandes dimensiones.

«Segundos después las herramientas, los trozos de madera y demás objetos que el carro conducía rodaban con éste por el suelo.

Algunas palas y *chuzos* fueron aplastados por las ruedas del tren de carga.»

(*El País* de Concepción; Núm. del 4 de Agosto de 1899.)

D

DERECHA (SABER LA MANO).

Entre campesinos, saber leer y escribir.

DESCUERAR

Desollar, despellejar.

«El Lunes pasado en la noche, le *descleararon* una vaquilla mestiza á D. Agustín Ramírez Arriagada, en uno de los potreros de la chacra que casi en lo urbano de esta ciudad, arrienda á los Srs. Lazos.»

(*La Justicia* de San Fernando; Núm. del 3 de Julio de 1898.)

DESECHO

Por atajo, senda ó paraje por donde se abrevia el camino, es un chilenuismo tan inútil como mal sonante.

«De esta hacienda se emprendió la marcha en dirección á Peña Blanca por *desechos*, proporcionando el Sr. Vicuña un guía y de este último pueblo se dirigió á su cuartel, entrando por Limachito.»

(*El Liberal* de Limache; Núm. del 4 de Marzo de 1899.)

DESHUALLANGADO, DA.

Adán, desastrado, fargallón, desaliñado.

«Al pobre Fulgencio, así *deshuallangado*, un cariñoso *paco* lo convidó para dentro . . .»

(*El Día* de Chillán; Núm. del 27 de Noviembre de 1898.)

DEVORADO, DA.

Entre el vulgo, despreciado, olvidado, desdeñado.

DISTRAIDO

En todas las lenguas hay vocablos distintos para designar los vicios, las crujiás, los infortunios, según sea la calidad de la persona de quien se trata; así, nosotros decimos anda *distraído* por el sujeto de buena alcurnia que lleva un traje guiñaposo, indecente para su categoría.

En España dicen de capa caída.

E

EBANISTA

El que construye muebles con maderas finas es ebanista; pero son muchos los que trocando los frenos dan este nombre al barnizador.

ECHARLAS

Huir, tomar la fuga, soletas, las de Villadiego poner los piés en polvorosa, etc.

«Me aseguraron ayer que D. Juan de Dios Ibar *las había echado* otra vez; yo no supe qué contestar al respecto, puesto que lo ví llegar pero menos salir.»

(*La Cruz del Sur* de Temuco; Núm. del 1.º de Enero de 1899.)

ECHARSE (ATRÁS).

Retractarse, disuadirse de un propósito ó convenio.

«Y entonces yo, siguiendo esos impulsos mezquinos principié á *echarme atrás*, como se dice.»

(*Alberto León Silva*.—PÁGINAS SUELTAS: *Neurosis*.)

EMBOLSICAR

Embolsar.

«El abate de San Dionisio fué autorizado por *Monsieur* Dagoberto para *embolsicar* todos los derechos de peaje de la feria y naturalmente el abate, que no era lerdo, *embolsicó* todo lo que pudo y no le contrabandearon.»

(*Agustín Edwards Mac-Clure*.—LAS TRES FIESTAS DE SEVILLA. 2.ª parte de *Lo que ví en España*.)

EMPALARSE

Encararse.

EMPANADERO, RA

Empanador.

«Señor cura, dijo el sacristán, ya había yo oído decir muchas veces que hay un *empanadero* aquí en Santiago que vende empanadas de cristiano; pero no lo creía.»

(*Daniel Barros Grez*.—AVENTURAS DE CUATRO REMOS.)

EMPALICAR

Engatusar, engaitar.

...«allí estaba ño *Nico*, el despachero italiano, jactán-

dose, y relatando de voz en cuello, cómo con una salchicha de á real los había *empalicado*.»

(*El Mercurio*; Núm. del 15 de Septiembre de 1899.)

ENCALILLARSE

Contraer deudas.

ENCARACHARSE

El mismo significado de la voz *empalarse*.

ENJUAGUE

Engaño, ardid, artificio, triquiñuela, gatuperio.

...«ó el Ministro americano ha tomado parte en el *enjuague*, como vulgarmente se dice, y se ha puesto de acuerdo con nuestro Gobierno para no cumplir con su deber y para fallar que la Puna es argentina ó ha sido previamente cohechado por el Gobierno argentino.»

(*El País* de Concepción; Núm. del 3 de Noviembre de 1898.)

ENCOPADO

Ebrio, borracho, beodo.

«En la noche del Domingo 14 del presente mes, el sargento de policía, Eduardo Casas, que bastante *encopado* andaba, trató de conducir presos sin motivo alguno á los jóvenes, etc., etc.»

(*El Orden* de la Unión; Núm. del 20 de Agosto de 1898.)

¿EN QUÉ PARARÁN ESTAS Ó ESAS MISAS?

Frase dubitativa que puede equipararse á ¿cómo terminará esto ó eso?

«El corazón le dió un vuelco: quiso dar un grito y

precipitarse sobre ellas; pero resolvió esperar hasta ver en qué paraban esas misas.»

(Alberto León Silva.—PÁGINAS SUELTAS: *Menudencias.*)

ENZOCAR

Encajar, meter, introducir una cosa en otra.

«Pretenden nuestros gobernantes que este pueblo se levante y saque á ambos mandones á puntapiés y los enzoque por el Juncal y se los tire en Uspallata á los cuyanos como peligrosas alimañas?»

(*El Limache*; Núm. del 23 de Febrero de 1898.)

ESTADÍA

Estada debe decirse para denotar la detención ó morada en un lugar ó paraje determinado; porque *estadía*, entre otras cosas incongruentes, significa «cada uno de los días que trascurren después del plazo estipulado para la carga ó descarga de un buque mercante, por los cuales se ha de pagar al capitán un tanto por indemnización.»

«El niño cumple su condena y sale mirando á la Escuela (habla de la Correccional) como un lugar maldito que le privó de su libertad y recordará de su *estadía* en ella, acaso algún vicio más que le enseñó un compañero de prisión más avezado que él en el crimen...»

(*La Unión* de Valparaíso; Núm. del 11 de Enero de 1899.)

ENTRUCHADA

Con el significado de cuchufleta, chuscada que le damos en Chile, este no es término castellano.

ESCOBILLAR

Entre la plebe, zapatear cuando se baila.

«La *cueca*, como es natural, animó los corazones, hasta el extremo de que una dama sacó su pañuelo y *escobilló* airosamente en la avenida central de la Plaza, en medio del contento de los que tuvieron oportunidad de verla.»

(*La Reforma* de la Serena; Núm. del 27 de Diciembre de 1899.)

F

FALDEAR

Verbo activo y reflexivo equivalente á exornar ó evacuar el vientre.

FANTOCHE

Este nombre, *fantoccio* (fantocho) en italiano, del cual idioma proviene, ha tomado carta de naturaleza en Chile para denotar títere ó muñeco: asimismo, en estilo figurado se da ese epíteto á los individuos de carácter dúctil que sirven de maniquí, biombo ó pantalla para que otros ejecuten malas acciones.

«Esta noche, la Compañía de *Fantoches* que actuaba en el Kiosko del Parque Mackenna dará una función dentro del Cuartel del Regimiento Lanceros, á la cual han sido invitadas numerosas familias de San Francisco y de ésta.

(*El Liberal* de Limache; Núm. del 7 de Enero de 1899.)

«Siendo Presidente de la República tuvimos la vergonzosa invención de los *fantoches* y el país vió en el período electoral de 1888 las mismas prácticas del antiguo sistema de intervención.»

(*José Miguel del Pino*.—PÁGINAS NEGRAS DE LA ADMINISTRACIÓN BALMACEDA.)

FIADOR

Así llaman nuestros campesinos al barboquejo.

FICHA

En el comercio menudo, *ficha* es la moneda de vellón de $2\frac{1}{2}$ centavos.

«A los que acostumbran viajar gratis en los ferrocarriles del Estado, aunque sea de la estación del Puerto á la del Barón, como lo hacen muchos empleados públicos que así ahorran la correspondiente *ficha* ..»

(*La Tribuna*; Núm. del 8 de Abril de 1899.)

FIEL EJECUTOR

El funcionario encargado de contrastar la exactitud y fidelidad de los pesos y medidas es almotacén y nó *fiel ejecutor*. Esta designación se da en España al Regidor comisionado por el Ayuntamiento de una población para asistir al repeso.

«Habrá en la cabecera de cada Departamento un *fiel ejecutor* para comprobar los pesos y medidas.»

(Art. 1.º inciso 1.º del Reglamento para la comprobación de pesos y medidas.)

FILÓSOFO, FA

Entre campesinos, mal educado, altanero, irrespetuoso.

«Quién te ha dicho, dominguejo desvergonzado con tus mayores, *filósofo* y mal doctrinado, quién te ha dicho que el diablo es mi compadre?

(*Daniel Barros Grez*.—AVENTURAS DE CUATRO REMOS.)

FREGATINA

Molestia, jeringa, majadería.

FRITANGA

Fritada, fritura.

«El reducido matadero de Valparaíso... en el fondo, el departamento de la grasa y la *fritanga*.»

(*Vicuña Mackenna*.—DE VALPARAÍSO Á SANTIAGO.)

FUINA (SER COMO).

Rapaz, astuto, ladino, listo, etc.

FRITO (ESTAR).

Mal parado, perdido, arruinado, en apuros ó aprietos, etc.

«Pero en la frontera, donde el suelo es gredoso—excepto en Angol—la gente se queda viviendo en un barrial y como los días son nublados, el sol no quema bastante y ahí tiene Ud. *frito* á todo el mundo.»

(*La Tarde*; Núm. del 7 de Septiembre de 1898.)

FUNCIA

Baraunda, bronca, marimorena, rebujiña, batiborrillo, zalagarda.

FUNDIRSE, FUNDIDO

Alzarse, alzado con valores ajenos.

«El origen del desfalco proviene de haberse *fundido* con la suma de cuatro mil ciento diez y seis pesos y centavos el jefe de la oficina indicada.»

(*La Tribuna* de Valparaíso; Núm. del 21 de Abril de 1898.)

FUTIRSE

Arruinarse.

FUTRE (SACAR EL).

Al que le dan una tanda, felpa, zurra, ó manta le sacan ó le sale el *futre*.

«Que en mi incesantes correrías amorosas, las más de las veces *me ha salido el futre*, también está demás advertirlo.»

(*La Prensa* de Valparaíso; Núm. del 16 de Octubre de 1899.)

G

GALLETA (COLGAR LA).

Argentinismo que se ha introducido en nuestro país como una peste, y que significa despedir, licenciar, echar á la calle á alguno.

Se toma siempre en mala parte.

GANGOCHO

Harpillera, cañamazo.

... «se veía algo como un pequeño cadáver envuelto en un pedazo de esta tela de cañamo que en Chile llamamos *gangocho*.»

(*Daniel Barros Grez*.—AVENTURAS DE CUATRO REMOS.)

GOLONDRINA

Carro plano, de resortes y cuatro ruedas, con pescante para el conductor, que arrastrado por caballerías sirve para trasladar muebles muy pesados ó frágiles.

«Yo lo seguí y lo alcancé muy pronto; pero mi oficial se escabulló por entre unos carretones, coches y *golondrinas* que estaban estacionados y lo perdí de vista.»

(*El Soldado*; Núm. del 15 de Diciembre de 1898.)

GORRERO, RA.

Adúltero, ra.

GRIMA (NI UNA).

Ni una gota ó pizca, nada.

GRANADO (FRÉJOL).

El que se come verde.

«Las *albóndigas* se le hicieron nudo; el *locro falso* se le atragantó; los *granados* le parecieron balas de plomo.»

(*El Mercurio*; Núm. del 28 de Enero de 1900.)

GUACHACAY

Aguardiente, sobre todo si es de mala calidad.

«Todo fué verla y desvanecerme como un borracho en presencia de una botella de *guachacay*.»

(MEMORIAS DE UN POLICIAL.—*Los Lunes*; Núm. del 5 de Septiembre de 1898.)

GUAPES

Vegas, marjales.

Este vocablo procede del idioma araucano y sólo se usa en algunas de las provincias de sur de Chile.

«Se nos dice que los trigos que en los *guapes* escaparon que no se los llevara la violenta corriente de las aguas del crudo invierno, están magníficos y prometen abundante y espléndido rendimiento.»

(*La Democracia* de Parral; Núm. del 11 de Enero de 1900.)

GUARACA

Zurriago.

GUARACAZO

Zurriagazo.

GUARDIERO

Trasnochador.

... «hasta se tuvo el regalado capricho de traer carros dormitorio y de pedir dos pesos por cada cama; error inconcebible en este país de *guardieros* en que nunca se ha pagado una trasnochada por más de un real y medio.»

(*Vicuña Mackenna*.—DE VALPARAÍSO Á SANTIAGO.)

GUARI

Gargüero, gaznate.

GUARISNAQUE

Aguardiente.

GUATA (ECHAR).

Echar barriga; usufructuar, lucrar, disfrutar de goces y placeres.

GUATERO

Mondonguero se dice, en buen castellano, por el que compone, guisa ó vende intestinos ó panzas de reses, comestibles, pues todo eso se llama mondongo.

GUERRA (VIAJAR, ENTRAR DE).

Clandestina y gratuitamente.

«...pierde el Estado gruesas sumas por trampas por boletos, trampas totales cuando los que viajan de guerra no los compran, etc.»

(*Vicuña Mackenna*.—DE VALPARAÍSO A SANTIAGO.)

H

HABA (SACAR EL).

Escudriñar, sonsacar, inquirir con maña y fingidos propósitos.

HABLADAS (TIRAR).

Provocar, injuriar, verter ó lanzar palabrotas.

HACER LA CIMARRA

Hacer novillos.

«Carlos.—Nos servirá para distinguirnos de las otras escuelas. Ya se hace notar nuestra clase por su buena comportación y por sus progresos. Es necesario sobre todo, que se alabe nuestro buen juicio y cordura.

José.—Nosotros no hacemos la cimarra.»

(*M. Carrasco Albano*.—EL MAESTRO: *La Sociedad de Templanza*).

HELADERO

Helador.

«El *heladero* anda hasta tarde de la noche con el cubo á la cabeza pregonando la clase de helados en un lenguaje que ni el más versado en el quichua podría entender.»

(*Recaredo S. Tornero*.—CHILE ILUSTRADO.)

HEMBRUCÁ

Nombre que se da á la hembra del jilguero. Si ha de emplearse un diminutivo, lo acertado sería llamarla *hembrilla*, designación común á todas las aves de ese género.

HILACHENTO

Hilachoso.

Desaliñado, roto, zarrapastroso.

«Yo no he robado, y mucho menos á ti *hilachento*.»

(*Daniel Barros Grez*.—AVENTURAS DE CUATRO REMOS.)

HUACHO

El líquido ya sin fuerza, ó aguardiente de poquísimo grados, que sale por la piquera del alambique cuando va á terminar la destilación, lo que nosotros denominamos *huacho*, se llama castizamente *harapo*.

HUACHUCHO Ó GUACHUCHO

He aquí otro de los plebeyos nombres del alcohol.

«Yo tenía un camarada

Buen muchacho, listo y ducho,

Abnegado y de alma honrada:

Pero dió en la bufonada

De paladear el *huachucho*.•

(*El Soldado*; Núm. del 31 de Marzo de 1898.)

HUASAMACO

Campesino, na; zafio, fia.

«...insulta también á los ciudadanos electores que no piensan como él, tratándolos de *huasamacos*.»

(*El Progreso* de Rancagua; Núm. del 21 de Enero de 1900.)

I

IMPÁVIDO

En castellano esta voz significa intrépido, impertérrito, sereno en los peligros; mas los chilenos la hemos hecho sinónima de bobo, papanatas, despreocupado.

«Pero lo que es en esta prosaica tierra de Chile, no se ha contado todavía tal enormidad (que una dama enferme porque la miren bañarse), si bien los mirones, los curiosos y los *impávidos* pasan y pasan por legiones.

(*Vicuña Mackenna*.—DE VALPARAÍSO Á SANTIAGO.)

IZQUIERDA (ECHAR Á LA).

Robar, hurtar, estafar.

«Hemos dicho anteriormente que cobran el *cinco* á las *guaguitas* de meses; que á veces quieren *echarse á la izquierda* los *vueltos* con la disculpa de la falta de sencillo, etc.»

(*El Día* de Chillán; Núm. del 25 de Enero de 1889.)

J

JABONADO (SALIR Ó QUEDAR).

Huir, salvar, librar de algún peligro con más susto que lesiones.

JARDINERA

Es un carruaje que no tiene punto alguno de semejanza con el coche de tranvía llamado góndola, por los que hablan castellano como el Diccionario lo manda.

JEJE (ESTAR Ó QUEDAR).

Consumido, quebrantado, exhausto, aniquilado.

JETERA

Bozal que en el labio inferior se pone á las caballerías montaraces para domarlas.

JETÓN

Jetudo. Tonto, necio, estulto, habieca, zopenco, imbecil, etc.

«Y otros son tan *jetones* que el labio inferior es más vuelto que el ala de un sombrero de pelo.»

(*La Democracia* de Parral; Núm. del 16 de Marzo de 1899.)

JILIBIAR

Lloriquear, jimotear, zollipar.

JIÑA (NI).

(Véase Grima.)

JIVADO, DA

Se dice así de las personas que por costumbre, dolencia ó edad andan encorvadas.

JORDAN

Cordal, no *jordán*, es la muela que en la edad viril nace en las extremidades de ambas mandíbulas.

JOSEFINO

Beato, santurrón.

Es asimismo apodo despectivo dado por los radicales á los conservadores chilenos.

«Es del dominio público que durante toda la semana se ocuparon en reclutar *josefinos* para que fuesen á reprobear el acta de la sesión pasada y á pedir después reconsideración de los acuerdos tomados en ella.»

(*El Sur* de Concepción; Núm. del 18 de Mayo de 1898.)

JUDAS (PIERNA DE).

Pícaro, bellaco, bribón, etc.

«Este chiquillo es la *pierna de Judas* y se hace el muerto para que lo velen.»

(*Daniel Barros Grez*—AVENTURAS DE CUATRO REMOS.)

JUANILLO

Adehala; dar algo de barato sobre el precio de venta ó alquiler; guantes.

«Arrendóse algo más tarde la hacienda vecina de las Tablas con cuatro mil vacas... por el cánon de cuatro mil pesos dando además el arrendador, como *juanillo*, el molino de Tabolango.»

(*Vicuña Mackenna*.—DE VALPARAÍSO Á SANTIAGO.)

JUGAR RUCIO

Lo contrario de jugar limpio.

Ardid, extratagema, chanchullo, subterfugio.

«No hay en Chile quien no piense—y esto sin temor de equivocarse;—que el Gobierno sabe demasiado á qué atenerse en la grave cuestión chileno-argentina, y que está *jugando rucio*, como vulgarmente se dice.»

(*La Tribuna* de Valparaíso; Núm. del 8 de Junio de 1898.)

JURERO

Jurador.

«Cada *tinterillo* es también un *jurero* profesional y á quien no es muy difícil hacer que los pobres que tienen la desgracia de caer en las redes de semejantes individuos, tenga también que abrazar el mismo vicio.»
(*El País* de Concepción; Núm. del 25 de Mayo de 1898.)

LALILA (COMO Ó HECHO).

Guñaposo, zarrapastroso.—Tal vez este vocablo es corrupción de la voz *lilaila*, que en castellano, entre otras acepciones, significa ridiculez, cosa de poco precio; y era también una tela para manto de mujeres pobres.

«...El compañero los vió cargados de quesos y vendiéndolos por las casas, y en el acto sospechó que serían robados porque los muchachos andaban *hechos la lila* y sin facha de comerciantes.»

(*La Patria* de Iquique; Núm. del 27 de Noviembre de 1899.)

LANCES (SACAR).

Regate ó rehurto es el movimiento que se hace para esquivar el cuerpo, no lance.

«Eduardo y yo *sacándonos lances* mutuamente y ella haciendo á dos manos.»

(*Alberto León Silva*.—PÁGINAS SUELTAS: *El Compromiso*.)

LARGONA (DAR).

Ventaja ficticia que se concede en el juego para tomar después desquite.

En estilo figurado, permisión ó tolerancia momentánea.

BIBLIOTECA NACIONAL

BIBLIOTECA AMERICANA

"JOSÉ TORIBIO MEDINA"

...«Pero el dueño de Bucalemu no se ha desalentado por este fracaso de su poco tino y sigue diciendo que la alianza triunfa y que la nueva subida de la coalición, es una pura *largona* que él, el pastor soberano, concede á los coalicionistas, para hacerles después, más amarga la derrota.»

(*La Verdad* de San Fernando; Núm. del 3 de Septiembre de 1899.)

LANGUCIENTO

Lánguido, macilento, enflaquecido.
Hambreado.

LORO

Entre el vulgo, el individuo que hace el papel de atalayador ó espía; escucha.

«Uno de los más astutos sirvientes de Julio, había quedado en la puerta del sitio haciendo de *loro*.»

(*Daniel Barros Grez*. — AVENTURAS DE CUATRO REMOS.)

LISIADO, DA

Se dice en Chile por el sujeto predispuerto o predestinado, si se quiere, para recibir frecuentemente algún mal de la misma especie. Por extensión se aplica el expresado vocablo para designar las cosas que están en parecida condición; así de un cuarto en que han acaecido muchas defunciones sucesivas, se dice: está *lisiado*.

Es locución castellana, pero con los significados de valetudinario, baldado, inválido, maltratado, y sólo se usa hablando del hombre.

LINGADA

La porción ó peso que de una sola vez levanta ó mueve el cabrestante ó el pescante.

«Empezaron á chirriar los pescantes alzando las *lingadas*, etc.»

(*El Mercurio*; Núm. del 10 de Mayo de 1900.)

LUSTRE (CATEAR)

Mirar, observar, examinar un objeto que se considera perfecto, ó bien que, por lo charro, mueve á risa.

—«¿A ver? dijo López, y tomó el retrato. ¡Apestó! ¡Catéenle el lustre á ésta!»

(*Alberto León Silva.*—PÁGINAS SUELTAS: *Menudencias.*)

LL

LLAUCA

Mentira, bola, moyana, pajarota, etc.

LLECO (PATO)

Pato salvaje.

M

MACACADA

Mala pasada, jugarreta vil.

«Cuando regresó, no encontrando al honrado Arias en la casa, sospechó que éste le hubiera hecho alguna *macacada*, según su propia expresión.»

(*El Liberal* de Tocopilla; Núm. del 28 de Octubre de 1899.)

MACHANGO, GA

Abrutado, da.

MACHI

Brujo, hechicero, adivino; médico indígena.

«Pero los *machis* ó brujos del lugar resolvieron burlar la codicia de los forasteros, disponiendo que en una noche cayera sobre el encantado cerro una espesa capa de granito que ocultó sus tesoros.»

(*Vicuña Mackenna.*—DE VALPARAÍSO Á SANTIAGO).

MAGANCIAR

Holgazanear.

MAJAMAMA

Mónita, astucia, artificio, ardid, engaño, etc.

MALA (ESTAR Ó ANDAR EN LA)

Modismo vulgar muy usado, así como el opuesto: *estar ó andar en la buena*.

Denota peligro, pobreza, miseria, aficción.

«¿De dónde es usted? me preguntó.

—De Chile, señor, y *ando en la mala*.»

(*J. A. B.—AVENTURAS DE UN CHILENO EN LA ARGENTINA.*)

MAMADERA

Biberon, es el frasco con un pezón de goma o tela, que se llena de leche para amamantar á los niños; *mamadera* el instrumento para descargar los pechos de las mujeres en el período de la lactancia; pero las madres, las nodrizas y los médicos chilenos confunden lo segundo con lo primero.

«La mejor *mamadera* es una botella á la cual se aplica un chupón ó tetita de caucho.»

(*Dr. Juan Edwin Espic.—CONSEJOS Á LAS MADRES DE FAMILIA.*)

MATARROTO

Entre la gente rústica, el aguardiente de granos.

«En Ancud no se conforman con consumir todo el mucho alcohol que fabrican y todavía llevan de aquí el terrible *mata-rotto*.»

(*La Libertad* de Valdivia; Núm. del 11 de Abril de 1900.)

MANGUILLA

en vez de mitón, especie de guante sin dedos, de que usan las mujeres, también es chilenismo.

MANO MORA

Mano oculta; esto es, «persona que interviene secretamente en un asunto», dice el Diccionario.

...«Sin que aun así fuera posible descubrir la *mano mora* que robaba y por el contrario, ésta más bien parecía burlarse de la supervigilancia.»

(*La Unión* de Valparaíso; Núm. del 7 de Diciembre de 1898.)

MANRO

Maslo ó sea el tronco de la cola de los cuadrúpedos.

MANZO, MANZA

Grande, macizo, descomunal.

MÁQUINA (ECHAR Á LA)

Modo de robar que consiste en que un individuo toma por detrás los brazos de la víctima mientras otro la despoja de las prendas ó dinero que lleva.

«Eso de *echar á la máquina* á un vecino para desbaliarlo, y otros modos de robar, están pasados de moda.»

(*El Sur* de Concepción; Núm. del 23 de Noviembre de 1899.)

MARRAQUETA (HACER UNA)

Palmada que se da sobre el muslo, apretando la carne con los dedos al quitar la mano.

(Véase el ejemplo de la voz hacer un *charqui*.)

MAS ANTES

Otro modismo vulgar que se ha sustituido al acertado más bien en frases como está:

«*Mas antes* que lloviera y no granizara.»

MAYO (PARA)

Expresión análoga á la castellana «para las calendas griegas.»

«Pero habrá viaje, aunque sea *para mayo*.»

(*El Mercurio*; Núm. del 26 de Enero de 1899.)

MECHONEAR

Repelar.

«...la misma china que el diez y nueve, el día de la tradicional *parada*, vuelve del Parque á toda mona, con rama de aromo en la oreja, y convertida en una *Venus mechoneada*.»

(*La Tarde*; Núm. del 17 de Septiembre de 1898.)

MEDIANO, NA.

Hablando de edades, la niñez.

«—Soldado Torres, tú debes saber hablar la lengua.

—Sí mi Teniente, contestó el soldado, la aprendí cuando *mediano*.»

(*El Soldado*; Núm. del 30 de Junio de 1898.)

MEDIO (ECHAR AL)

Hacer mal tercio.

«Cuando éramos niños y jugábamos á los juegos propios de esa edad, nunca nos gustó que los compañeros nos *echaran al medio*, como se dice vulgarmente.»

(*El Independiente* de Limache; Núm. del 24 de Diciembre de 1893.)

MEDIO PELO (GENTE DE)

Burguesía; gente de la clase media.

«Y aquí no estará demás decir que esto de *medio pelo* viene de ciertos sombreros de castor, de pelo entero y de medio pelo que venían de Cádiz al Mapo-

cho en los principios del siglo; y como los primeros valían dos pesos más (que es como veinte ahora), comprábanlos sólo los Lisperguer. Los otros correspondían á la tarifa más humilde de los *siúticos*.»

(*Vicuña Mackenna*.—DE VALPARAÍSO A SANTIAGO.)

MEMBRANA

Así llama el vulgo á la enfermedad cuyo nombre científico y usual entre personas cultas, es difteria.

«De San Vicente nos comunican que allá es crecido el número de niños víctimas de la *membrana* y en su mayor parte casos fatales.»

(*La Restauración* de los Andes; Núm. del 23 de Junio de 1898.)

MENUCO

Tremedal.

Es voz araucana, usada en algunas provincias del sur.

METETE

Intruso, entrometido.

MOCHO

El extremo grueso, romo, y contundente opuesto á la parte punzante ó cortante de ciertas herramientas, como azadones, hachas, es mocheta.

Trueque ó cambio á la simple vista, sin lugar á reclamación.

«¿No digo? Parece imposible reducirlo: éste no se da ni con el *mochito* de la hacha.»

(*Mateo Martínez Quevedo*.—DON LUCAS GÓMEZ.)



«—El cambio *mochito* es.

—El que se engaña, se engaña.»

(*F. Ulloa C.*—ASTUCIAS DE PANCHE FALCATO.)

MONOS

En las provincias del norte, bártulos, trebejos, cachivaches.

MORLACO

En libros y periódicos se registra esta voz con el significado de patacón, peso duro, lo cual es un gaza-patón macizo; pues se denomina morlaco al que finje ó afecta necedad ó ignorancia y lo relativo á la Morlaquí, país y raza de Austria, pero á nada más.

«Nó. Es preciso que todos se enfermen para que así pueda ingresar una buena lluvia de *morlacos* á las arcas científicas.»

(*El Pueblo* de Valparaíso; Núm. del 8 de Enero de 1899.)

MUJERERO

Mujeriego, braguetero, lascivo, libidinoso, lujurioso.

MUSO

Morro, morrongo,—nombres de cariño que se le dan al gato.

N

NEGRA (CON LA)

Comprar, responder, jugar *con la negra* se dice, por antítesis, sin tener blanca.

«Entretanto, la situación se hacía no solo dolorosa, insostenible, sino también ridícula (por la ley de moratoria). Todo un pueblo *con la negra*. ¡Sin Cristo!»

(*El Mercurio*; Núm. del 8 de Agosto de 1898.)

NIÑAS (COQUITO DE LAS)

Mimado, regalón, predilecto.

«Pero ya viene aquí la mejor pieza: el perrito de

todas bodas, el centinela de los estrados... el *coquito de las niñas.*»

(*Pedro Ruiz Aldea.*—TIPOS Y COSTUMBRES CHILENAS.)

NIÑOCO

Hombre astuto, ladino, trapacero.

Fanfarrón, matasiete, farolero.

Ladrón.

«Continuando el capítulo de las hazañas rateriles...

Antes de cambiar de tema: Creemos que entre esos *niñocos* andan también algunos graciosos que se dan el placer de ensayar punterías. Van á ver ustedes por qué....»

(*La Bandera de Constitución*; Núm. del 11 de Septiembre de 1898.)

NOGALAR

Nocedal, nogueral.

«El *nogalar* de Limache no produce ni lo que rinde un solo corte de alfalfa verde para los asnos del puerto.»

(*Vicuña Mackenna.*—DE VALPARAÍSO A SANTIAGO.)

Ñ

ÑACO

Lo mismo que *cocho*, *chercan* y *ulpo* (términos registrados en los Diccionarios de Rodríguez y Ortúzar), esto es, mazamorra de harina de trigo ó maíz tostados, con dulce, sin hacerla hervir: para prepararla sólo se vierte agua caliente sobre el polvo farináceo.

O

ODRE (SACAR EL)

Zurrar, pegar, golpear, etc.

OREJERO, RA

Cuentista, chismoso, soplón.

«...no se despega un momento de la oreja del Alcalde dándole toda clase de cuentos é invenciones de su débil caletre, no sólo contra el Tesorero, caballero á quien consideramos—y con nosotros la gente sensata—mil veces más digno que el *orejero* B., sino etc.»

(Remitido publicado en *El Independiente* de San Francisco; Núm. del 3 de Noviembre de 1895.)

OREJÓN, ONA

Orejudo se dice correctamente por el individuo, racional ó nó, que tiene grandes orejas.

ORERO, RA

Orista.

Partidario del oro como padrón monetario.

«El Ministro de Hacienda desea constituir un Gabinete *orero* conversionista.»

(*La Nueva República*; Núm. del 9 de Diciembre de 1898.)

OTOMÍA

Entre la gente rústica, hacer ó decir *otomías* es ejecutar ó proferir desatinos; realizar brutalidades de cualquier género.

P

PACOTILLA

En la acepción de cuadrilla, banda, gavilla, muchedumbre de personas, este vocablo no es castellano.

«El Viernes último, otra *pacotilla* de bandidos y solamente como á las siete y media de la noche, llegó á casa de D. José de la Cruz Cruz.»

(*La Justicia* de San Fernando; Núm. del 2 de Octubre de 1898.)

PAGUACHA

Hernia, potra.

PALABREAR

Insultar.

Tratar algún negocio sin formalizarlo.

«El resto sería plantado de árboles frutales bastante esparcidos para que pudiera crecer la alfalfa que debía mantener dos vacas lecheras que Ramón ya tenía *palabreadas* con el vendedor del fundo.»

(*Daniel Barros Grez.* — AVENTURAS DE CUATRO REMOS.)

PALANQUERO

Guarda frenos, es el individuo encargado de apretar ó aflojar los frenos (no palancas) que modifican el rozamiento entre la llanta de las ruedas y los carriles durante la marcha de los trenes movidos á vapor.

«En cuanto á los *palanqueros*, que forman la última categoría del ejército *carrilano* sobre las armas, es la carne de cañón (carne de locomotora) de los viajes modernos.»

(*Vicuña Mackenna.* — DE VALPARAÍSO Á SANTIAGO.)

PALIZAR, PALIZADOR

Apalecar, apaleador.

«No somos valientes, es verdad; pero sí precavidos; y al *palizador* ese le garantizamos que no nos dejaremos así no más ni azotar ni *palizar*.»

(*El Nacimentano*; Núm. del 27 de Mayo de 1898.)

PALLALLA (JUGAR Á LA)

A las pitas.

PALO BLANCO

Postor falso.

El sujeto que sirve de pantalla.

«En uno de los almacenes de propiedad de D. Alber-

to Krug se han situado unos vendedores de *cachos* que se hacen llamar martilleros, con el manifiesto propósito de explotar á su modo á la gente ignorante. Provistos de *palos blancos*, hacen su agosto vendiendo objetos inservibles á precios excesivos y cobrando comisiones indebidas mediante el engaño.»

(*La Justicia* de San Fernando; Núm. del 11 de Agosto de 1898.)

PALO ENSEBADO

El palo alto y derecho, untado de jabón ú otra materia grasa, fijo ó clavado en el suelo, en cuya punta ó extremidad hay algún premio para el que logre trepar hasta él, se llama en castellano *cucaña*, nó como se dice en Chile por docto y zafios: *palo ensebado*.

«Sería muy conveniente que se principiara á confeccionar un programa para tales fiestas; y las autoridades encargadas lo dieran á conocer al público y no fuera como los años anteriores que todo se componía de *palo ensebado*, rompe-cabeza, etc., etc.»

(*El Progreso* de Valdivia; Núm. del 26 de Agosto de 1898.)

PALOMILLA

Gentuza; muchedumbre de poca ó ninguna valía. Por extensión se aplica este vocablo á todo lo que es despreciable.

«Porque lo demás que pasa bajo el mismo nombre, como el Teatro del Cerro, El Dorado, etc., no son sino capillas protestantes del arte verdadero, por no decir verdulerías en que se expenden, á precios más engañosos que módicos, las hortalizas literarias y musicales del género chico español, llamado chico para distinguirlo de un grande... que no existe al presente. ¡Y qué *palomilla* el tal género chico!»

(*El Mercurio*; Núm. del 5 de Septiembre de 1898.)

PÁMPANO

Redrojo es el racimo pequeño de pocas uvas, que van dejando atrás los vendimiadores.

Pámpano es término castellano, pero con otra significación.

PANCUTRA

Masa batida, en forma de hojuela gruesa, que se come cocida en caldo condimentado.

«En días pasados no más hube de comprar un medio quintal de harina para que se hicieran *pancutras* y *churrascos*, y resultó que faltaban tres y medias libras para medio quintal.»

(*La Democracia* de Parral; Núm. del 15 de Octubre de 1898.)

PAPA ó PAPAZO

El golpe que se da á la pieza ó tanto con la cabeza del trompo, en el juego de este nombre.

PAPELERO

Partidario del papel moneda en oposición al oro; papelista.

«*El Porvenir* de hoy, se vanagloria de que en este árduo problema de la conversión metálica, él se ha lavado las manos como Pilatos y no ha estado del lado de los conversionistas ni del lado de los *papeleros*.»

(*La Tarde*; Núm. del 13 de Abril de 1898.)

PATILLA

Gajo de las plantas y arbustos.

«Señoritas, decía Martina, si son flores muy lindas. —Cómo le robaremos unas *patillitas*.»

(*F. Ulloa C.*—ASTUCIAS DE PANCHO FALCATO.)

PARIENTE

En sentido irónico, el acreedor respecto al deudor.

«Al ser esto efectivo, y á no haber dejado aquí algunos *parientes* el citado Coronel, tal vez habría venido á residir nuevamente en nuestro pueblo.»

(*El Pueblo* de Pisagua; Núm. del 23 de Julio de 1899.)

PARAFINA

Dislate descomunal, es llamar *parafina* al petróleo (ó *kerosene*, como se dice en los demás países hispano-americanos), pues son dos sustancias muy distintas: la primera es blanca, sólida, insípida, inodora, poco soluble en el agua y mucho en el éter: se extrae del alquitrán y se emplea en la fabricación de bujías; la segunda es un aceite mineral, de olor fuerte, color moreno, más ligero que el agua, que se usa en el alumbrado.

«Una lámpara de *parafina*, un cuadro en que están retratados todos los niños y que recuerda sin duda, alguna gran festividad del establecimiento, y en el muro un retrato de León XIII, cautivo en un modesto marco de madera, hé ahí todo el mobiliario.»

(*La Tarde*; Núm. del 7 de Enero de 1899.)

PAVA

Sombrero ordinario de paja, de alas y copa flexibles.

«... yo puedo comprar un buen *chamanto* y una *pavita* que le traeré ahora á la noche cuando venga.»

(*Daniel Barros Grez*—AVENTURAS DE CUATRO REMOS.)

PARRA (COMO LA)

Andar, estar *como la parra*, quiere decir demasiado ébrio.

«Uno de ellos está dentro de la casa borracho como una *parra*, contestaron varios.»

(*Daniel Barros Grez*—AVENTURAS DE CUATRO REMOS.)

PATA (HACER LA)

Adular, halagar; hacer la rosca, la rueda.

«Lamas quería estar bien con Capdevila, *hacerle la pata* en una palabra; y creyó necesario decirle que la bandera la iba á colgar en alguna parte.»

(*El Chileno*; Núm. del 26 de Mayo de 1898.)

PATERO, RA

Adulador, rastrero, zalamero.

—Menudero, para designar al que vende manos de reses.

«Pero infiero que ha sido algún honorable *patero*, que no pudiendo conseguir la confianza de sus patrones por sus méritos, trata de conseguirla por medio del adulo y con detrimento del honor de sus compañeros de trabajo.»

(*El Pueblo* de Valparaíso; Núm. del 4 de Octubre de 1898.)

PATRAQUEAR

Robar, saltear, despojar.

«Entre éstos descubrí á Camotillo, un tanto curado ya de su *cura* y afanado *patraqueando* á un infeliz que yacía dormido profundamente en el suelo.»

(*La Prensa* de Valparaíso; Núm. del 18 de Diciembre de 1899.)

PAVO

Entre marineros, el individuo que viaja de contrabando, esto es, sin pagar el pasaje correspondiente.

«Esto mismo fué lo que le pasó á José Ibarre, *pavito* que venía á bordo del vapor «Cachapoal», desde Tocopilla, y que hoy se encuentra á disposición del juez respectivo.»

(*La Patria* de Iquique; Núm. del 23 de Diciembre de 1899.)

PAYA

Añagaza;—esto es, mentira dulce y agradable.

«No Martín era muy bueno, muy entretenido y nos contaba *payas* que nos hacía reír.»

(*El Porvenir*; Núm. del 25 de Enero de 1899.)

PAYASEAR

Bromear, bufonear, travesear; hacer ó decir cosas risibles.

«Si *payaserías* habían hecho los anteriores, dobles hacía el compañero de Chápiro.»

(*César Valdés*.—RECUERDOS DE OTROS TIEMPOS.—*Travesuras de la mocedad*.)

PENCA

El cardo silvestre.

«aquellos merendando y saboreando el *chelcan* y el pan de maíz, su deliciosa *pidcu* que con el *gullin* y las *penca*s constituían su mejor regalo.»

(*Alberto del Solar*.—HUINCAGUAL.)

PENECA

Entre colegiales, los estudiantes de menor edad de los cursos inferiores.

«Hace pocos días, frente á nuestra imprenta, se suscitó una riña entre dos *penecas*, el mayor de los cuales no tendría diez año de edad.»

(*La Justicia* de San Fernando; Núm. del 20 de Noviembre de 1898.)

PEÑISCO

Pedazo, porción, trozo pequeño de una cosa.

PERRO (CARNE DE)

Se dice de las plantas que se reproducen en la tierra por estacas cortadas de los ramos de aquéllas.

Pata de perro: apodo que se da al sujeto andariego

PESADO (HACERSE PESADO CON ALGO.)

Véase la voz *achatarse*.

* PESTE ALFOMBRILLA

Sarampión.

«Declárase obligatorio para todos los establecimientos de Beneficencia de la República, el adjunto cuadro sobre la clasificación de las causas de muerte...

Enfermedades infecciosas: Sarampión (*alfombrilla*)...»

(Decreto Supremo publicado en el *Diario Oficial* del 13 de Octubre de 1898.)

PEUMO (NO COCER)

Del que tiene el defecto de ser indiscreto se dice que no *cuce peumo en la boca*.

«Un diplomático que no supiera *cocer peumo*, que charlase hasta por los codos, sería llevado hasta en las palmas de las manos por nuestros simpáticos vecinos del nor-este.»

(*La Tribuna*; Núm. del 1.º de Abril de 1900.)

PRETE (ESTAR DE)

Estar enamorado.

PRIETA

Morcilla, no *prieta* es la tripa de carnero, cerdo ú otro animal, rellena de sangre y condimentada con especias.

PICADO, DA

Medio ebrio, achispado, alegre, alumbrado.

Picado de la araña, se dice del sujeto galanteador.

«Ramón Luis Escobar y su compadre Isidoro López andaban ayer de *farra*, y entre trago y trago y comentarios de la situación económica se fueron *picando*, hasta tal punto que López, dominado por el licor, se quedó dormido: magnífica oportunidad aprovechada por Escobar para escamotearle una suela á su compadrito querido.»

(*La Reforma* de la Serena; Núm. del 11 de Enero de 1899.)

* * *

«Adolfo 2.º Wampa, llegaba, pues, á la mitad de la carrera de su vida, siendo, según la expresión consagrada, un terrible *picado de la araña*, cuando abrazó la carrera de policial.»

(*El Mercurio*; Núm del 24 de Febrero de 1900.)

PICHIÑIQUE

Avaro, cicatero, mezquino, ruín, roñoso, tacaño, cazarro, etc.

PICHIRUCHE

El último y más insignificante individuo de un gremio, oficina ó corporación; galopín.

«Acaso porque el autor es miembro del personal de redacción de EL HERALDO, en calidad de *repórter*, que es como si dijéramos en calidad de *pichiruche* en expresión vulgar y exacta?»

(*El Pueblo* de Valparaíso; Núm. del 1.º de Enero de 1899.)

PICHO

Cucho.—Voz de cariño para llamar al perrillo.

PIEDRA AZUL

(Véase *pichiñique*.)

«Verdad que la mayor parte de los ricos de esta capital son hacendados y éstos son como *pedra azul*.»
(*El Mercurio*; Núm. del 5 de Septiembre de 1898.)

PIERNERA

Especie de polaina de piel que traen los campesinos. Las hay de diferentes dimensiones y adornos.

«En la pierna izquierda esta *piernera* llega solo hasta la rodilla sin cubrirla.»

(*Agustín Edwards Mac-Clure*—LAS TRES FIESTAS DE SEVILLA: 2.^a parte de *Lo que ví en España*.)

PIGUCHEN

Burdel, casa de lenicidio.

PIGUELO

Especie de mazamorra muy líquida, compuesta de *chicha* y de harina de trigo ó maíz tostado. Se bebe como refrigerio.

PIHUELO

No es el asta de la espuela ni palabra castellana.

PILLUYO

Trampa, triquiñuela, sofistería, trapisonda, etc.

«... y en los sofases y sillas de la pieza están diseminados pequeños grupos que comentan la jornada y recuerdan ó discuten las responsabilidades de algún *pilluyo*.»

(*El País* de Concepción; Núm. del 12 de Noviembre de 1899.)

PIQUERA

Pozal,—ó sea la tinaja ó vasija empotrada en tierra para recoger un licor; como aceite y vino en los molinos y lagares.

PIRCA

Albarrada.

«Estaba con sus compañeros atrincherado detrás de una *pirca* de piedras, pero salió de allí á provocar á los asaltantes.»

(*El Independiente* de San Francisco; Núm. del 28 de Febrero de 1893.)

PISIÚTICO, CA.

Atidado, dije, diminuto.

PISO

Silla baja, ó taburete, se llama correctamente el mueble de piés de madera con asiento de paja, junco ó tapiz, que el vulgo denomina *piso*.

«La muchacha, sentada en el clásico *piso* de *titora*, atizando con tenazas los carbones encendidos para tostar azúcar para el mate, pasó en un instante, de un sólo golpe, de un sólo salto á ser un montón de huesos quebrados y carnes hechas girones.»

(*El Chileno*; Núm. del 4 de Agosto de 1899.)

PITAJAÑA (UNA).

Cosa baladí, que vale un bledo, una chica.

Se usa especialmente en sentido irónico.

«Resúmen: la pedida para el Fisco no pasa de dos mil pesos... ¡una verdadera *pitajaña*!»

(*El Pueblo* de Valparaíso: Núm. del 17 de Junio de 1898.)

PITARRILLA

Mosto.

Es provincialísimo del sur.

«En los últimos días han empezado á entrar en la ciudad algunas carretas con sendas pipas de *pitarrilla*, esa bebida favorita de la gente del pueblo que nada

tiene por cierto de desagradable ni de perjudicial á la salud cuando está bien preparada.»

(*El Pueblo de los Angeles*; Núm. del 17 de Marzo de 1899.)

POLOLO

Entre menestrales y jornaleros, obra de poca cuantía.

«Dése una vueltecita y le haremos ganar un buen *pololo*, pues hay que arreglar las habitaciones del Presidente...»

(*La Tribuna de Valparaíso*; Núm. del 17 de Marzo de 1898.)

PORTEZUELO

Paso, puerto ó desfiladero de un cerro ó cordillera.

«Por el *portezuelo* de los Andes, denominado Comecaballos, penetró á Chile en Febrero de 1817 la expedición patriota mandada por D. Francisco Zelada y D. Nicolás Dávila, etc., etc.

(*Enrique Espinoza*.—GEOGRAFÍA DESCRIPTIVA DE LA REPÚBLICA DE CHILE.)

POTRILLO

Vaso de vidrio de gran tamaño de que se usa para beber; vasote.

«Al entrar á la ramada, los dos *siúticos*, corren á ofrecer ponche en leche á las niñas, y éstas, sin hacerse mucho de rogar, beben en un enorme vaso llamado *potrillo*, que por lo menos cincuenta habían llevado á la boca.»

(*Recaredo S. Tornero*.—CHILE ILUSTRADO.)

POSTÓN

Pedazo de plomo, de forma irregular, de que se hace uso como posta en escopetas ó fusiles de pistón.

«Recibió en esa ocasión un balazo en la cabeza, disparado desde los altos de una casa, con un fusil que había sido cargado con *postones*.»

(*El Ferrocarril*; Núm. del 30 de Septiembre de 1898.)

PRINGARSE, PRINGADO

Contagiarse, contagiado.

PROSA, PROSUDO, DA

Altanería, altanero, ra.

«Algo disculpable hubiera sido la acción de Vargas, decía Badilla, si él solo hubiera comido; pero es el caso que lo hizo en unión de una mujer que lo acompañaban y que entre ambos con bastante *prosa* pedían que se les sirviera pronto porque tenían que hacer.»

(*La Patria* de Iquique; Núm. del 11 de Noviembre de 1899.)

PUELCHE

Voz de origen araucano que significa lo mismo que la castiza zarzagán; es decir, viento muy frío, aunque no tan fuerte como el *cierzo*.

En Chile sopla del lado de la cordillera.

«El soplo helado del *puelche* riza las aguas azules del lago Lauquen.»

(*Alberto del Solar*.—HUINCAHUAL.)

PULSERA

Brazalete es, según enseña el Diccionario, un cerco de metal ó de otra materia que rodea el brazo por más arriba de la muñeca, cerrándose con broche ó resorte; es decir, lo que los chilenos llamamos *pulsera*, sin caer en cuenta que decimos una barbaridad.

«La beneficiada recibió entre otros objetos, los siguientes... Una *pulsera* de oro.»

(*La Unión*; Núm. del 29 de Enero de 1898.)

Q

QUEMAR

Entre comerciantes, menestrales, jornaleros, etc., expulsar, despedir, licenciar á alguien de algún empleo ú oficio.

QUILO (ECHAR EL).

Sudar el quilo; echar los bofes.

QUILTRILLO, LLA.

Apodo vulgar que se da á los hombres chinchas y á las mujeres pizpiretas ó rabisalseras.

QUILLAY

Especie de ponche, compuesto de limonada y aguardiente.

QUIQUE

Carnívoro un poco menor que el gato, al cual algo se le asemeja; es una especie de musgano

Pan de harina gruesa.

Como un quique. rabioso, enojado, furioso.

«...es mucho más común el decir de los que padecen el triste mal de ira se puso *como quique*. Los peones llaman también á su pan de afrecho, por bravo, pan *quique*.»

(*Vicuña Mackenna.*—DE VALPARAÍSO Á SANTIAGO.)

R

RAJAR

En la terminología estudiantil, *rajar*, es desaprobado los examinadores á los examinados; y entre mineros, extraer el metal de la parte alta de los frontones.

Murmurar, calumniar.

«Esos radicales son los mismos que hoy día *rajan* en su prensa al candidato á Diputado por la Alianza Liberal D. Guillermo Rivera.»

(*El Liberal Democrático* de Valparaíso; Núm. del 24 de Febrero de 1900.)

RALADA

Plasta.

RAMADERO

El que compra ó cría reses mayores para hacer tasa-jo, liquidar el sebo, curtir ó vender las pieles, etc.

«Ha vuelto la reacción en el ganado, notándose en general mayor interés, principalmente por gordo á causa de solicitarlo los *ramaderos*.»

(*El Buen Consejo* de Vichuquén; Núm. del 17 de Diciembre de 1898.)

—La etimología de esta voz está evidente en la siguiente frase:

«Los antiguos agrónomos chilenos levantaban la *ramada* de *matanza* á la puerta de su dormitorio para poner de firme «ojo al *charqui*.»

(*Vicuña Mackenna*.—DE VALPARAÍSO Á SANTIAGO.)

RASMILLAR

Tocar, rozar un objeto haciéndole una raya ó surco poco profundo; rasar.

«—Mira Pancho, decía un alto funcionario; á mí se me ha puesto entre ceja y ceja que la tierra no se choca con el cometa sino que se *rasmilla*...»

Y como ustedes saben que es redonda, le tocará el *rasmillón* solo á un pedazo.»

(*El Mercurio*; Núm. del 11 de Noviembre de 1899.)

RASTRA (HACERSE).

Hacerse fuerte; desobedecer órdenes superiores.

«El Domingo pasado, aprovechando el tiempo franco, más de 70 guardias nacionales, se embarcaron ya para Panquehue ó San Felipe; pero gratuitamente, creyendo tal vez que su traje les daba derecho para ello. Pero el conductor accidental del tren, Sr. Ramón Miniño, procedió á desalojarlos, tan pronto vió que ninguno llevaba boleto. Sin embargo, no faltaron algunos que se *hicieron rastra* escondiéndose en los últimos vagones.»

(*La Restauración* de Los Andes; Núm. del 11 de Agosto de 1899.)

RECORTADO (ESTAR).

Pobre, atrasado, de capa caída.

RECHANQUE

El mineral de última clase, por su ley, después de escogido y antes de ser triturado.

RESBALOSA

Así llamamos en Chile al zapateado, baile tan conocido en España como en América.

«la ágil perdiz, el aire gentil y el travieso negrito, bailes de chicoteo precursores de la *resbalosa*, que murieron con nuestros abuelos.»

(*Vicuña Mackenna*.—DE VALPARAÍSO Á SANTIAGO.)

ROCHAR

Sorprender, descubrir al que ejecuta una operación cautelosamente.

Tachar.

RELAUCHAR

Charlar; y también divertirse.

REPIQUETE

Malamente se usa de este vocablo para indicar el canto, trino ó gorjeo de algunas aves, como el canario, el jilguero, y otras: *repiquete*, en castellano, denota un toque vivo y rápido de campanas.

RESPINGO

No hay tal por la arruga ó pliegue que se hace en algunos trajes de mujer; esto se llama frunce.

RETACARSE

Caminar, por precaución, miedo ó desgano haciendo altos, con cortos intervalos.

«Cuando estuvieron en la puerta, Susana se *retacó* diciendo á Jermán:»

(*Román Vial*.—COSTUMBRES CHILENAS: *Las hijas de D. Niceto*.)

RETRETA

Es un toque militar que se usa para marchar en retirada, y para avisar á la tropa que se recoja por la noche al cuartel; mas no el conjunto de piezas musicales tocadas por una banda.

«Las *retretas* tocadas por la banda de músicos del Batallón Carampangue estuvieron concurrídisimas.»

(*El País* de Concepción; Núm. del 21 de Septiembre de 1899.)

ROLDANA

Es mal dicho por cabrestante «que es una especie de cilindro fijo en una armazón de madera, de tal modo dispuesto que, empujando dos ó más hombres las palancas que por la parte superior lo atraviesan, se le mueve alrededor; y á virtud de este movimiento se le va enroscando una maroma afianzada por un extremo á dicho cilindro, y por otro á la pieza que ha de ser movida.»

RUCA (IR Á LA).

A dormir.

S

SACAR EL CUERO

Denigrar, calumniar, hablar mal del prójimo.

«El órgano oficial, en su edición del Viernes, viene felicitándonos, porque en la Asamblea Radical habida el Domingo, á indicación de D. Próspero García, se designó cuatro caballeros para que ayudasen á la labor del periódico, en la campaña política próxima á librarse y agrega que así *El Aliancista* dejará de *sacar el cuero.*»

(*El Aliancista* de los Angeles; Núm. del 1.º de Octubre de 1899.)

SAPO

Así llaman algunos, y otros zapallo, á la carambola que en el juego de billar se hace por chiripa ó bamba-
rria.

«Un tiempo el billar fué; tres bolas fueron
En tiempos de ventura
Y los *penecas* tímidos lo vieron
Vistos en hermosura.

Cual cedro que en el Líbano se ostenta
Su paño ostentaba;
Como el trueno á la virgen amedrenta
El *sapo* ¡ay! aterraba.»

(*El Porteño*; Núm. del 1.º de Octubre de 1899.)

SEMILLA DE CAÑAMO

La simiente de la planta llamada cañamo, es cañamón,—nombre que jamás emplean los agricultores y comerciantes de nuestro país.

SOPAIPILLA

Sopaipa.

«Concepción Valdivia tuvo la suficiente sencillez de espíritu para depositar en manos de un muchacho cuyo nombre ella ignora y que es conocido por el sobrenombre de *El Zorro*, toda su venta de *mote*, *huesillos*, *leche*, *picarones* y *sopaipillas*, entregándole además dinero en cobre para dar vueltos.»

(*El Quillotano*; Núm. del 23 de Junio de 1898.)

SUPLEMENTERO

Vendedor de periódicos.

«Al anochecer, cuando los faroleros corren presurosos con sus largas cañas á prender los mecheros, y los *suplementeros* pasean gritando *La Tarde*, principian á llegar, lentamente, quedito con sus rostros pálidos y sus miradas soñolientas...»

(*Los Lunes* de Santiago; Núm. del 14 de Noviembre de 1898.)

T

TABLA (ECHAR POR).

Enviar emisario ó padrino á fin de obtener algún favor personal de otro individuo; poner personero ó sustituto.

«Encontró, pues, el colega á quien *echar por tabla* y salió de nuevo á combatir.»

(*La Verdad* de San Fernando; Núm. del 27 de Noviembre de 1898.)

TEJO (SER BUEN).

Buena pieza; esforzado, sobresaliente en alguna cosa.

«DE 12 AÑOS.—Esta es la edad de Ernesto Suco, niño de la *comuna* de Curimón y *buen tejo*, que en cir-

cunstancias que Abraham Valdivia dormía, le sustrajo del bolsillo seis pesos en moneda corriente.»

(*La Restauración* de los Andes; Núm. del 2 de Febrero de 1899.)

TERNO

El vestuario exterior completo, del hombre ó de la mujer, se llama traje.

«Los asaltantes no alcanzaron á llevarse más que algunos documentos, un rifle con 24 cápsulas, dos ternos de ropa y varias otras especies de más ó menos valor.»

(*El Independiente* de San Vicente; Núm. del 18 de Agosto de 1898.)

TIMBIRIMBA

Ramería, burdel.

«La mayor parte de las personas, de esas que acostumbran pasar la noche bebiendo y formando escándalos en las *timbirimbas*, andan provistas, sin el correspondiente permiso, de su respectiva manopla, etc., etc.»

(*El Progreso* de Valdivia; Núm. del 31 de Enero de 1899.)

TIRAR AL INDIO

Robar.

«...y otros niños de su jaez, que solo le han *tirado al indio* como cualquier Tesorero Fiscal...»

(*El Pueblo* de Valparaíso; Núm. del 6 de Enero de 1899.)

TIRARSE LA PERA

Frase vulgar semejante á la castiza «estar uno bien.»

«Cuando uno está en la cama en una noche mortal *tirándose la pera*, quiso decir el poeta.»

(*La Verdad* de San Fernando; Núm. del 6 de Noviembre de 1898.)

TONGO

Corrupción de hongo, nombre del sombrero de fieltro ó castor de forma aovada.

«En fin, lo mejor para salir de dudas, será ir á ver al Ministro—me dije esta mañana, después de pasar una noche de insomnios viendo á los señores Intendentes seguidos de gran séquito de caciques, toquies y lenguaraces de botas, *tongo* y levita.»

(*La Tarde*; Núm. del 8 de Octubre de 1898.)

TONTO

Especie de maza de hierro, de uno dos palmos de largo y de grosor proporcionado, con una cuerda ó correa á modo de dragona: la plebe la usa como arma ofensiva y defensiva.

«Se ocupan con especial competencia de abrir las puertas, para lo cual andan provistos de un manajo de llaves ganzúas y de una barra de fierro que llaman *tonto*.»

(*José Domingo Olivares*.—EL HORRIBLE DRAMA DE LA CALLE DE LAS CAÑAS.)

TOROZÓN

No es como algunos piensan, el «trozo que se parte ó corta de una cosa, y comúnmente de carne ó pescado», es decir, lo que el Diccionario denomina *tarazón*, sino cierta enfermedad de las bestias.

TOSTAR

A este verbo se le dan significados que no tiene en castellano, á saber: de pegar, golpear, herir cuando se habla de riñas; de persistir, proseguir si envuelve la idea de una acción moral.

«No obstante, éste no abandonaba la brecha y cuando yo la dejaba seguía él *tostando* que era un contento.»

(*Alberto León Silva*.—PÁGINAS SUELTAS: *El Compromiso*.)

TOTORALES (SUBIRSE Á LOS).

Encumbrarse; subirse á los cuernos de la luna.

«Para que él se bañe, y se *eleva á los totorales* al ver que yo le ruego.»

(*Daniel Barros Grez.*— AVENTURAS DE CUATRO REMOS.)

TRABARSE (DE FRÍO).

Entumirse, helarse, aterirse, transirse, arrecirse.

TRAFICAR

En periódicos, libros, reglamentos, leyes, etc., se ve empleado este verbo, y asimismo el sustantivo tráfico, como sinónimos de transitar y tránsito, lo que es un grande error; porque *traficar* es comerciar y *transitar* «ir en viaje ó jornada; caminar ó pasar por alguna parte haciendo tránsitos»; esto es, altos.

«Impedir que se embarace ú obstruya el *tráfico* en las vías públicas, reglamentando la locomoción ó transportes en ellas á pie ó á caballo, etc.»

(Ley de Municipalidades; Núm. 6.º del artículo 25.)

TRANCADO, DA (ESTAR).

Estíptico, constipado, estreñido.

«El primer visitante del *Hotel* fué Fermín Carvajal, quien sin miedo á una *tranca* de padre y señor mío quiso engullirse cinco quesos de propiedad de Clorinda Lepe.»

(*La Patria* de Iquique; Núm. del 28 de Noviembre de 1899.)

TRANVÍA

No es tranvía, como lo creen y escriben muchos periodistas, un carruaje arrastrado por caballos—ó

movido por aparatos eléctricos—sobre carriles, sino el ferrocarril mismo, conforme al origen etimológico de esta voz, que procede de la inglesa *tramway*; vocablo compuesto de *tram*, riel plano, y *way*, vía.

«Pero todo no ha de ser completo en esta vida. Empezamos por sentir el entorpecimiento en nuestro paseo al tomar el único *tranvía* disponible en la Estación.»

(*El Heraldo* de Valparaíso; Núm. del 5 de Septiembre de 1898.)

TRILINTROYA

Cuerda ó látigo de unos 50 centímetros de longitud, con un nudo corredizo, de que se usa para asegurar por la muñeca á los delincuentes á fin de conducirlos á prisión.

TRINQUE

El aguardiente, y también cualquier licor espirituoso.

«Pero fué peor el remedio que la enfermedad, porque si bien el trago de *trinque* tuvo la virtud de reanimarme momentáneamente, luego vino la reacción y quedé en peores condiciones que antes.»

(*J. A. B.*—AVENTURAS DE UN CHILENO EN LA ARGENTINA.)

TROLA

Astilla ó corteza de árbol.

TRONCHA (SACAR).

Sacar tajada.

«Dos millones y medio importan esos fraudes al fisco, y también el desprestigio de la Marina, pues desde... es muy raro el que no *sacó troncha*.»

(*La Palabra* de Valparaíso; Núm. del 17 de Octubre de 1898.)

TUNGO

Pestorejo, papada.

TUTO (HACER).

Dormir.

«Si señores, como ustedes lo ven; la policía, en llegando la noche, se bota á *tuto* por las esquinas, y no hay ser humano quien se atreva á despertarla.»

(*El Independiente* de Tomé; Núm. del 26 de Octubre de 1898.)

TUTUMA

Esta palabra debe de ser corrupción de la correcta turma, la cual, como aquélla, significa testículo ó criadilla.

TUTURUTO, TA

Alcahuete, ta.

«En cuanto á *tuturuto*, vocablo tan expresivo como el correvedile de los españoles, es aimará puro.»

(*Vicuña Mackenna*.—DE VALPARAÍSO Á SANTIAGO.)

U

UNITIVA (ESTAR).

Escualido, gastado, desfallecido.

V

VACA (HACER).

Cupo, cuota, dosis que se impone entre varios para adquirir un objeto determinado; escote.

Pasar por cabeza de vaca, es engañar, embaucar á alguien.

El que se manea es vaca, se dice para denotar, como en castellano, que «el gato con guantes, no caza ratones.»

«Si no hay que ser *leso*, hombre. *El que se manea, es vaca.*»

(*Alberto León Silva.*—PÁGINAS SUELTAS: *Menudencias.*)

VALLUNO, NA

Provincialismo con que se designa á los *aconcagüinos*.

«La masa de la población *valluna*, á pesar del ferrocarril, continúa siendo arriera, y de aquí que en estos lugares y en los fronterizos de Panquehue, se tejan las mejores mantas y se borden de relieve las más vistosas alforjas *aconcagüinas*.»

(*Vicuña Mackenna.*—DE VALPARAÍSO Á SANTIAGO.)

VARADO (ANDAR).

Sin oficio ni beneficio; despreciado.

«Los asesinos fueron varios cómicos *varados* hace tiempo y una cómica que de tal tiene solo el nombre.»

(*El Heraldo*; Núm. del 28 de Abril de 1900.)

VARARSE

Equivocarse, engañarse; disilusionarse, recibir un chasco.

VIENTO (ECHARSE).

Alabarse, jactarse, vanagloriarse.

VOLADORAS (ECHAR LAS).

Huir, tomar soletas, ponerse en fuga.

VOLARSE

Frustrarse un propósito; fracasar un intento; quedar sin parte en una empresa que se creía segura.

VOLEAR (ALGUNOS DICEN Y ESCRIBEN BOLEAR).

Catequizar, conquistar voluntades; inducir, atraer.

VOLTARIO, RIA (ESTAR).

Boyante.

VOLTEAR

Entre carniceros, matar reses mayores ó menores para el consumo de las poblaciones.

Y

YAUCANA

Especie de piqueta de que se sirven los cateadores de minas.

«Perdida la huella de aquella (de una vena de azogue), denunció su probable ubicación un minero llamado Mariano Chaparro; pero éste pereció víctima de un misterioso asesinato antes de clavar su *yaucana* entre las rocas.»

(*Vicuña Mackenna*.—DE VALPARAÍSO Á SANTIAGO.)

YERBATERO, RA

El ó la que cura con yerbas, sin principio alguno científico.

Z

ZAPALLO

(Véase la voz sapo.)

ZANCO

Polenta, puche ó gacha muy espesa de harina de trigo ó maíz tostado.

ZANCUDO

Galán.

«Al hablar de *zancudos* nos referimos, no á los de *carne y hueso*, sino á los mosquitos llamados así que tan molestos son.»

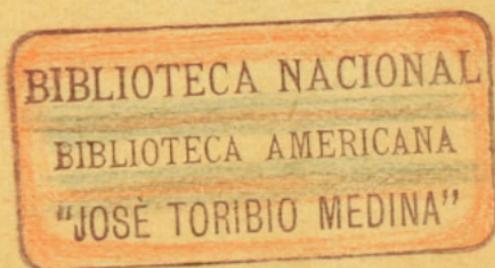
(*La Patria* de Iquique; Núm. del 17 de Abril de 1900.)

ZARZAMORA

Está bien dicho por el fruto de la zarza, pero no por la planta que lo da.

«*Zarzamora*.—Muy fecunda. Se usa como cerca viva.»

(*Enrique Espinoza*.—GEOGRAFÍA DESCRIPTIVA DE LA REPÚBLICA DE CHILE.)



FIN